Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób Jozue zajął całą ziemię, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE polecił Mojżeszowi. Jozue oddał ją Izraelowi w posiadanie zgodnie z przydziałami dla ich plemion – i ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Jozue zajął całą ziemię, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE polecił Mojżeszowi. Jozue oddał ją w posiadanie Izraelowi zgodnie z przydziałem dla każdego z plemion — i ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdobył więc Jozue całą ziemię, tak jak JAHWE powiedział do Mojżesza, i oddał ją Jozue jako dziedzictwo Izraelowi *zgodnie z* ich przydziałami według pokoleń. I ziemia zaznała pokoju od wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy Jozue wszystkę onę ziemię, tak jako mówił Pan do Mojżesza: i podał ją Jozue w dziedzictwo Izraelowi według działów ich, i według pokolenia ich, a uspokoiła się ziemia od wojen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Jozue wszytkę ziemię, jako mówił JAHWE do Mojżesza, i dał ją w osiadłość synom Izraelowym według działów i pokolenia ich, i uspokoiła się ziemia od wojen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue zawładnął całym krajem według polecenia Pana, danego Mojżeszowi, a następnie oddał go Jozue w posiadanie Izraelowi, dzieląc odpowiednio do ich podziału na pokolenia. I kraj zaznał pokoju od wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób Jozue zajął całą ziemię, zgodnie z tym wszystkim, co Pan mówił do Mojżesza; Jozue oddał ją Izraelitom w posiadanie, każdemu jego dział według ich plemion. A ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak Jozue zdobył całą tę ziemię, zgodnie z tym, co JAHWE zapowiedział Mojżeszowi. Następnie Jozue oddał ją w posiadanie Izraelowi, dzieląc ją według ich plemion. A ziemia ta odpoczęła od wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue, zgodnie z tym wszystkim, co JAHWE zapowiedział Mojżeszowi, zajął cały kraj. Dał go w posiadanie Izraelowi, rozdzielając odpowiednio do podziału na plemiona. Wtedy w kraju zapanował pokój. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opanował więc Jozue cały kraj - jak to Jahwe zapowiedział Mojżeszowi - i oddał go w posiadanie Izraelitom odpowiednio według pokoleń. A kraj zażywał pokoju od wojen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ісус усю землю, так як заповів Господь Мойсеєві, і дав їх Ісус в насліддя Ізраїлеві у поділ за їхніми племенами. І земля, що воювала, спочила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus, syn Nuna, zdobył całą tą ziemię, ściśle tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. Po czym Jezus, syn Nuna, oddał ją w dziedzictwo Israelowi, według ich oddziałów, według ich pokoleń. A ziemia uspokoiła się od wojen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozue zajął więc całą tę ziemię, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE obiecał Mojżeszowi, i dał ją Jozue w dziedzictwo Izraelowi stosownie do ich działów, według ich plemion. I ziemia ta nic była niepokojona wojną. |